



Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I				Código: HE159			
Natureza: (X) Obrigatória () Optativa	(X) Semestral () Anual () Modular						
Pré-requisito: HE157	Co-requisito: Não há		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EaD () Parcialmente EaD ____*C.H.				
CH Total: 30 Prática como Componente Curricular (PCC): Atividade Curricular de Extensão (ACE): CH semanal: 02	Padrão (PD): 30	Laboratório (LB): 00	Campo (CP): 00	Estágio (ES): 00	Orientada (OR): 00	Prática Específica (PE): 00	Estágio de Formação Pedagógica (EFP): 00
EMENTA (Unidade Didática) Fundamentação teórica básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutórios; tipologia textual e tradução; função e tradução. Prática de tradução voltada para a discussão da relação tipologia textual versus estratégias de tradução. Disciplina ministrada em português.							
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Karine Marielly rocha da Cunha Assinatura: _____							

Anexo da Ficha 1

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I	Código: HE159
---	---------------

BIBLIOGRAFIA BÁSICA (mínimo 03 títulos)

ARROJO, Rosemary. Tradução, desconstrução, psicanálise. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
BAKER, Mona. In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge, 1992.
BASSNETT, Susan. Translation Studies; 3rd ed. London: Routledge, 2002.
BERMAN, Antoine. La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris: Seuil, 1999.
_____. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gaflimard, 1995.
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. Metalinguagem & outras metas; quarta edição revista e ampliada. São Paulo: Perspectiva, 1992.
_____. Haikai: homenagem à síntese; Visualidade e concisão na poesia japonesa. In: _____. A arte no horizonte do provável; quarta edição. São Paulo: Perspectiva, 1977.
_____. Hagaromo: plumas para o texto. In: _____. A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1976.
_____. Transluciferação mefistofáustica. In: _____. Deus e o diabo no Fausto de Goethe. São Paulo: Perspectiva, 1981.
CESAR, Ana Cristina. Crítica e Tradução. São Paulo: Ática, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos)

FRANCHETTI, Paulo. Introdução. In: DOI, Elza T. et alii (org.). Haikai: antologia e história; segunda edição. Campinas: Ed. da Unicamp, 1991.



Ministério da Educação
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
Setor de Ciências Humanas
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

LARANJEIRA, Mário. Poética da tradução: do sentido à significância. São Paulo: Edusp, 1993.
MARTINS, Márcia A. P. (org.). Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Lucerna, 1999.
MESCHONNIC, Henri. Poétique du traduire. Lagrasse: Verdier, 1999.
MILTON, John. Tradução: teoria e prática; 23 ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
OTTONI, Paulo. Tradução manifesta: double bind & acontecimento. Campinas: Ed. da Unicamp; São Paulo: Edusp, 2005.
PAES, José Paulo. Tradução: a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990.
PYM, Anthony. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010.
RÓNAI, Paulo. Tradutores brasileiros de Molière. In: ___. O Teatro de Molière. Brasília: Ed. Unb, 1981.
SCHOLHAMMER, Karl Erik. O maravilhoso, o milagre e o prodígio de Ibsen: uma aprendizagem de tradução. In: ___. (org.). Henryk Ibsen no Brasil. Rio de Janeiro: Ed. da PUC-Rio/7Letras, 2008.
SNELL-HORNBY, Mary. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.
STEINER, George. After Babel: Aspects of Language & Translation; third edition. Oxford: Oxford University Press, 1998.
TOURY, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.
VENUTI, Lawrence. The Translator's Invisibility: a History of Translation. New York: Routledge, 1995..